

# Inhalt.

	Seite
I. Kapitel.	
Das Verhältnis der SspHss. zur Hs. des Dsp. . . . .	5
II. Kapitel.	
Die Vorreden: 1. Die Reinvorreden . . . . .	15
2. Die Prosavorreden . . . . .	24
III. Kapitel.	
Vergleichung der Dsp.-Artikel des überarbeiteten Teiles mit den entsprechenden Artikeln des Ssp. und Swsp. . . . .	31
IV. Kapitel.	
Zusammenstellung der beobachteten Änderungen nach einheit- lichen Gesichtspunkten . . . . .	87
1. Vorbemerkung . . . . .	87
2. Vom Ssp. zum Dsp. . . . .	92
a. Allgemeines . . . . .	92
b. Vermehrung der Hauptsätze . . . . .	97
α. Aus Nebensätzen . . . . .	97
β. Aus Satzteilen . . . . .	98
c. Vermehrung der Nebensätze . . . . .	99
d. Vermehrung des Wortaufwandes . . . . .	102
e. Änderungen der Satzfolge . . . . .	102
f. Änderungen der Satzfügung . . . . .	102
3. Vom Dsp. zum Swsp. . . . .	104
a. Allgemeines . . . . .	104
b. Vermehrung der Hauptsätze . . . . .	105
c. Vermehrung der Nebensätze . . . . .	106
d. Vermehrung des Wortaufwandes . . . . .	107
e. Änderungen der Satzfolge . . . . .	107
f. Änderungen der Satzfügung . . . . .	108
4. Änderungen im Ausdruck, bezugnehmend auf alle drei Spiegel	109
5. Schlußbemerkung . . . . .	115

## V. Kapitel.

Der übersetzte Teil des Dsp. in seinem Verhältnis zum Ssp. und Swsp. . . . .	116
Vorbemerkung . . . . .	116
I. Im Swsp. wörtlich übernommene Artikel des Dsp. . . . .	118
II. Im Swsp. überarbeitete Artikel des Dsp. . . . .	122
1. Dsp.-Swsp. allgemeines . . . . .	122
2. Vergleichung ausgewählter Artikel . . . . .	123
3. Zusammenstellung der Änderungen nach einheitlichen Gesichtspunkten . . . . .	129
A. Änderungen mit Vermehrung des Satz- und Wortaufwandes . . . . .	129
a. Vermehrung des Satzaufwandes . . . . .	129
α. Der Hauptsätze . . . . .	129
β. Der Nebensätze . . . . .	134
b. Vermehrung des Wortaufwandes . . . . .	136
B. Änderungen bei gleichem Satz- und Wortaufwand . . . . .	137
a. Umstellung der Satzfolge . . . . .	137
b. Änderungen der Satzfügung . . . . .	138
c. Änderungen im Ausdruck . . . . .	140
C. Verminderung des Satz- und Wortaufwandes . . . . .	145
a. durch Zusammenziehung von Sätzen . . . . .	145
b. durch Zusammenziehung von Satzteilen . . . . .	146
4. Zusammenfassung . . . . .	147

## VI. Kapitel.

Vergleichungspunkte zwischen Dsp. und Swsp. . . . .	149
Anhang . . . . .	178

---